

ЭВФЕМИЯ В ОФИЦИАЛЬНОМ ПАНДЕМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО ЯЗЫКА)

С.Н. Вековищева

Кандидат филологических наук, доцент,
профессор кафедры теории языка и англистики
e-mail: vekovichcheva_sn@mail.ru

В.В. Ксенофонтова

Аспирант кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики
e-mail: ksenofontova.vikka@yandex.ru

Московский государственный областной университет

В период пандемии, вызванной вирусом COVID-19, сформировалась потребность манипулирования общественным мнением для снижения паники среди населения многих стран, в том числе России. В статье анализу подвергаются эвфемизмы, появившиеся и получившие широкое распространение в СМИ и интернет-ресурсах: идентифицируется модель их создания, на основе сопоставления субститутов с прямыми номинациями выявляется степень семантического сдвига и вуалирующая способность эвфемизмов. Объективность полученных результатов обеспечивают аутентичные материалы, комплексная методика (объединяющая методы количественного, компонентного, контекстуального и сопоставительного анализа, логические когнитивные приемы анализа, синтеза, обобщения и абстрагирования), авторитетные лексикографические источники. Отмечены разнообразные лексико-семантические модели эвфемизации пандемических понятий, комплексные модели (на основе взаимодействия лексико-семантического и морфологического способов не прямой номинации).

Ключевые слова: *дискурс, пандемия, эвфемизм, манипулирование, коронавирус.*

Современный мир переживает одну из крупнейших в истории человечества эпидемий. Перед лицом пандемии правительства многих стран оказались бессильными, а граждане разных государств ощутили себя беспомощными. Несомненно, эти внешние (по отношению к лингвистике) обстоятельства вызвали к жизни единицы отражения объективного мира (страшного и неподконтрольного), за которыми всем участникам событий оказалось удобно укрыться от внешних угроз. Эти единицы разнообразны и с разной степенью маскируют нежелательную внешнюю (но объективную!) действительность, скрывая от наивных пользователей языка реальность происходящего вокруг за смягченными и/или нейтральными формулами.

В этих прискорбных обстоятельствах единицы – в разной степени вуалирующие неприятные внешние обстоятельства – приобрели многообразие, демонстрируя различные модели языковых ресурсов [Нелюбин 2006: 89–93], используемых для прагматически заданной

номинации. Это и семантические сдвиги, и комплексы взаимодействия лексико-семантических и морфологических средств языка, мобилизованных на сокрытие неприятных явлений внешнего мира.

Языковые факты, составившие базу исследования, экстрагированы из различных источников массовой информации, главным образом, представленной в сети Интернет. Анализ и синтез разрозненных фактов, как основополагающие логические операции когниции, послужили почвой для обобщения и абстрагирования, которые в свою очередь позволили структурировать актуальные русскоязычные способы эвфемизации в интересующей нас предметно-тематической области следующим образом:

1. лексико-семантический способ;
2. морфологический способ;
3. комплексный способ:
 - 3.1. лексико-семантический + лексико-семантический;
 - 3.2. морфологический + морфологический;
 - 3.3. лексико-семантический + морфологический.

Лексико-семантический способ образования эвфемизма привлекает различные модели сематического сдвига, морфологический – деривационные процессы, комплексный – взаимодействие нескольких лексико-семантических, нескольких морфологических моделей или лексико-семантических с морфологическими.

Наиболее продуктивной – в рамках исследованного корпуса примеров – оказалась эвфемизация, в основе которой выявлены различные модели лексико-семантического способа (следует отметить, что фактический материал не предоставил примеров метафоризации и дейктизации): 1) антонимизация; 2) гиперонимизация; 3) метонимизация; 4) перефразирование; 5) эврисемизация; 6) экзотизация [Филиппова 2020: 185–197].

Антонимизация, основанная на взаимообусловленных в своем противопоставлении понятиях, придает оценке номинируемого меньшую категоричность и снижает эмотивность понятия. Так, 29 февраля РИА Новости предложило удобную формулировку для непрямого указания на страны с наибольшим распространением коронавируса: *Минздрав на фоне распространения коронавирусной инфекции рекомендует россиянам воздержаться от поездок в страны с неблагоприятной эпидемиологической ситуацией – Китай, Южную Корею, Италию и Иран* [Минздрав на фоне ... [http](#)]. Однако и эта номинация подверглась дальнейшей обработке: *Роспотребнадзор расширил список неблагоприятных стран из-за коронавируса* [Невинная [http](#)], в хронологической последовательности совершенствуясь: *5 марта в Москве был введен режим повышенной готовности, цель которого – профилактика распространения коронавируса COVID-19. Все, кто прибыл из так называемых «неблагополучных по коронавирусу стран», должны*

самоизолироваться на 2 недели [Неблагополучные ... [http](#)] до фразеологизированной (имеющей характер устойчивого выражения) версии, закрепившейся в русскоязычном дискурсе о вирусе: *Власти Москвы уточнили список неблагополучных по коронавирусу стран* [Власти Москвы ... [http](#)]. Создание эвфемизмов на базе двойного отрицания также продемонстрировало возможности лексики русского языка к эвфемизации в данном сегменте коммуникации: ***Никаких послаблений не будет и в части контроля соблюдения масочного и перчаточного режима*** [Собянин исключил послабления ... [http](#)].

Гиперонимизация использует замену слова родовым понятием, сужая значение, и служит для сокрытия прямой номинации – видовой единицы с большей семантической детализацией, которая оказывается лишенной конкретики с размытым значением. Эта модель эвфемизации использована при замещении единицы *COVID-19* (и ее синонимов) понятием *инфекция*: *Коронавирус: Основные меры Правительства Москвы по противодействию распространению **инфекции**. Для пресечения завоза и распространения инфекции применяются следующие меры. Объявление режима повышенной готовности позволяет городским властям вводить ограничения и применять меры реагирования, необходимые для предотвращения распространения **инфекции*** [Коронавирус ... [http](#)]. Более широкий контекст употребления *инфекции* вместо прямой номинации позволяет выявить, что использование гиперонима в данном случае не ограничивается стилистическими причинами (уходом от тавтологии или скрытой избыточности [Филиппова 2015: 12; Филиппова 2011: 150–155]), а имеет прагматическую направленность, состоящую в попытке манипулятивного воздействия на широкую аудиторию СМИ.

Метонимизация, как модель эвфемизации, использует возможности переноса номинации одного предмета/явления на другой в силу общности/подобия их свойств для отвлечения внимания коммуникантов от нежелательных признаков в попытке обойти острые углы: ... *в аэропортах осуществляется забор биоматериала для анализа на коронавирусную инфекцию у пассажиров, прибывающих из **контролируемых стран**. Лица, прибывающие из **контролируемых стран**, обязаны пройти самоизоляцию на дому в течение 14 дней (не посещать работу, учебу, минимизировать посещение общественных мест)* [Коронавирус ... [http](#)]. За формулировкой *контролируемые страны* скрывается факт тщательного контроля за государствами с высокой статистикой заражения и применения особых мер (применяемых к гражданам, прибывшим оттуда), именно это значение раскрывается в предшествующем контексте *Дистанционное измерение температуры у пассажиров, прибывающих из стран, неблагополучных по коронавирусной инфекции (далее – **контролируемые страны**)*... [Коронавирус ... [http](#)]. Метонимия заложена и в основе

неологизма *масочно-перчаточный режим*, который смещает акцент на средства защиты, отвлекая от причины их ношения в общественных местах и прагматически связывая соблюдение новых правил с безопасностью («Все это – для нашей с вами безопасности» [Пассажиры ... http]): *Так, в Москве уже действует масочно-перчаточный режим* [В России ... http]. *Контроль за масочно-перчаточным режимом в транспорте будет усилен ... Масочно-перчаточный режим начал действовать в Москве 12 мая* [Пассажиры ... http].

Перефразирование – нетрудоемкий способ создания эвфемизмов, опирающийся на замещение колких единиц (неудобных, указывающих на уязвимость коммуникантов) синонимами с меньшей экспрессивностью. Устранение аффективного семантического компонента позволяет безболезненно обсуждать наиболее злободневные вопросы, вызванные пандемией. Так, на смену *чрезвычайному* положению дел приходит неологизм *режим повышенной готовности*. В отличие от прямой номинации с ярко выраженной негативной коннотацией *готовность* или *мобилизация* ориентирует адресатов на позитивные аспекты, в разной степени проявляющиеся в членах синонимического ряда: *стремление ~ желание ~ добрая воля ~ решимость ...* [Александрова 2011: 105]: *В четверг, 5 марта 2020 г. Мэр Москвы Сергей Собянин ввел на территории города режим повышенной готовности, предусмотренный Федеральным законом «О защите населения и территорий от чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера»* [Коронавирус ... http]. Как демонстрирует представленный пример, контекст разрушает попытку сокрытия истинного кризисного состояния за положительно коннотируемым перифразом. Если в примере выше роль дешифратора выпадает на контекстное расширение, то некоторые перифрастические решения нельзя признать удачными даже вне текстового окружения: *Оперативные решения принимает штаб по мероприятиям по предупреждению завоза и распространения инфекции, возглавляемый заместителем Мэра Москвы Анастасией Раковой. Штаб функционирует в круглосуточном режиме* [Коронавирус ... http]. Наименование органа реагирования на чрезвычайную ситуацию противоречит норме русского языка в попытке избежать прямой номинации.

Эврисемизация, маскирующая точную семантику за широкозначностью, приводит к десемантизации понятия и дает возможность абстрагироваться от истинного значения. Таким образом устраняются нежелательные подробности называемого явления. Продуктивность эврисемичных эвфемизмов, тематически связанных с пандемией, невелика, но частотность огромна. Достаточно упомянуть *случай*, вуалирующий катастрофичность происходящего и описываемого в ежедневных сводках: *выявленные случаи по странам, динамика новых*

случаев, все случаи, новые случаи, представленные в русскоязычном сегменте поискового сервиса yandex.ru [Карта распространения коронавируса ... [http](http://yandex.ru)]. Семантическая детализация единицы *случай* в различных словарях отмечает неожиданность, непредвиденность, нечаянность, обстоятельство (без чьей-либо вины) [БЭС [http](http://bse.slovo.net); Словарь синонимов [http](http://synonym.ru); ТСД [http](http://tsd.litmir.ru); ТСО [http](http://tso.litmir.ru); ТСУ [http](http://tsu.litmir.ru)], таким образом снижая эмоциональную и экспрессивную характеристику обозреваемых фактов заражения.

Экзотизация – отказ от указания точных признаков нежелательного предмета сообщения и замещение их нейтральной (лишенной негатива) заимствованной единицей, оказался востребованным в официальном регистре: в блогах и устных заявлениях полномочных лиц, в СМИ. Система **чек-ин** в столичных заведениях продолжит действовать до 29 ноября [Система чек-ин ... [http](http://moscow.ru)]. Действие системы **чек-ин** продлевается до 29 ноября 2020 года. В дальнейшем такую систему будем внедрять и в подразделениях правительства Москвы [Собянин продлил работу ... [http](http://moscow.ru)]. **Локдаун** пока вводить не хотят и сделают это власти только в крайнем случае [Всеобщий масочный режим ... [http](http://moscow.ru)].

В исследованном фактическом материале на русском языке наибольшую частотность среди распространенных моделей лексико-семантической эвфемизации демонстрирует экзотизация. До некоторой степени это можно объяснить значительной склонностью современного речепроизводства в России к заимствованиям из иностранных языков, главным образом из британского и американского английского. Остальные модели черпают возможности для создания новых эвфемизмов в исконной лексике.

Морфологическая эвфемизация располагает меньшим диапазоном моделей непрямой номинации: 1) эллиптизация; 2) аббревиация; 3) фонетическая аллюзия; 4) аффиксация – в исследованном материале репрезентирована только аббревиацией: *Новые меры: теперь перевозчики обязаны не пускать в транспорт пассажиров без СИЗ, даже если поездка уже оплачена* это не просто языковая экономия. МОСКВА, 15 октября. /ТАСС/. Роспотребнадзор запретил пускать в общественный транспорт Москвы пассажиров без **средств индивидуальной защиты (СИЗ)**, даже если они уже оплатили поездку [Пассажиров ... [http](http://tass.ru)]. Отвлечение адресатов от негатива с целью снятия социального напряжения (накопившегося за время пандемии) реализуется в емкой инициальной аббревиатуре, не несущей на себе шлейф отрицательных коннотаций и не провоцирующей массового возмущения.

Комплексная эвфемизация представляет собой сплав двух моделей в рамках одного способа (лексико-семантического или морфологического) или моделей, принадлежащих к разным способам. Такой способ создания эвфемизмов представляет исследовательский интерес, т.к. демонстрирует

разнообразие моделей использования языковых ресурсов для создания новых единиц непрямой номинации, раскрывая широту палитры эвфемизационных возможностей языка. Две модели морфологического способа могут быть использованы одновременно при создании новой единицы непрямой номинации. Одна модель лексико-семантического переименования и морфологического способа могут сочленяться в семантико-деривационном сплаве.

Карантин, ранее распространявшийся только на жертв инфекции и контактных лиц – как отмечают толковые словари С.И. Ожегова [ТСО [http](#)] и Д.Н. Ушакова [ТСУ [http](#)], в условиях пандемии был перенесен и на здоровых лиц, которые также были принуждены к изоляции: *До конца ноября будет действовать и домашний режим для пожилых людей старше 65 лет и москвичей, страдающих хроническими заболеваниями* [Домашний режим ... [http](#)]. Важно отметить, что семантика единиц в составе словосочетания *домашний режим* (*домашний* = *относящийся к дому* и *режим* = *распорядок дел* [ТСД [http](#)]) претерпевает семантический сдвиг, раскрывающий отношение антонимии к больничному режиму. В основе нового употребления единицы *домашний режим* лежат взаимодействие метонимизации и антонимизации. Дальнейшее развитие анализируемая непрякая номинация получила в плеонастическом варианте: *С 30 марта 2020 года по 8 июня 2020 года домашний режим самоизоляции распространен на всех жителей Москвы независимо от возраста* [Коронавирус ... [http](#)]. К семантическому развитию на основе метонимии и антонимии *домашний* присоединяется перифраз *самоизоляция* (как замещение понятия *карантин*); в данном случае две модели лексико-семантического способа выступают в единстве.

Взаимодействие лексико-семантических моделей с морфологическими при создании эвфемизмов русскоязычного дискурса о вирусе оказалось эффективным и демонстрирует ввиду постоянного употребления наибольшей частотностью. В русском языке печальные и тревожные события создали благоприятную почву для эвфемизации ввиду того, что многие факты и тенденции оценивались носителями языка отрицательно и требовали срочной корректировки (непрямой номинации без семы оценивания). Пандемия COVID-19 призвала ресурсы эвфемизации на лексико-семантическом и морфологическом уровнях создать новую единицу непрякой номинации: вместо *COVID-19* путем абрупции лексемы *коронавирус*, редуцирующей второй сегмент композита, и семантического сдвига, осуществляемого за счет положительно коннотируемой единицы, создан эвфемизм *корона*. Русскоязычный сегмент поискового сервиса [yandex.ru](#) представляет *корону* в качестве замещения единицы *коронавирус* на третьей позиции (после сериала «Корона» 2016 г. и толкования понятия «корона – головной убор» [Корона ... [http](#)]).

Другим примером синтеза лексико-семантического и морфологического способов эвфемизации служит частотная в «вирусном» дискурсе единица *удаленка*. В ее создании задействована метонимизация *удаленная работа* (работа, осуществляемая в удаленно от места службы) и аффиксация, нивелирующая стилистическую дифференциацию официально-делового стиля от обиходного. Так, официальный сайт Мэра Москвы mos.ru цитирует речь главы города как должностного лица: *Согласно отчетности, полученной Правительством Москвы, на дистанционный режим работы перешли более 1,22 млн. человек – практически все, кто мог и должен был это сделать. Благодаря переходу на удаленку количество пассажиров общественного транспорта снизилось примерно на 40% по сравнению с обычным уровнем, что создало в транспорте более разряженную ситуацию с меньшей вероятностью заражения. В ближайшие недели очень важно сохранить эту ситуацию* [Работа из дома ... [http](#)]. Это отступление от нормативных представлений о стилистике русского языка поддерживают и СМИ: Компании должны отчитываться о переводе сотрудников на удаленку и предоставлять властям номера телефонов, машин и транспортных карт работающих дистанционно. За несоблюдение требований о численности работников, переведенных на удаленку, для должностных лиц предусмотрен штраф ... [Собянин продлил режим ... [http](#)].

Массив фактического материала позволяет оценить продуктивность моделей и провести анализ частотности выявленных взаимодействующих и конкурирующих моделей эвфемизации, совокупность которых однозначно раскрывает произвольный, осознанный, целенаправленный, прагматический характер создания и использования единиц непрямой номинации.

Представленный обзор актуальных тенденций эвфемизации в русском языке представляется комплементарным с другими аспектами исследования дискурса о вирусе. Пополнение языка новыми единицами непрямой номинации не во всех подвергнутых анализу фактах можно признать прогрессивным, но ввиду сложных внешних обстоятельств однозначно трактовать его как деструкцию также недостаточно обосновано. Оценка влияния складывающейся дискурсивной практики «вокруг вируса», очевидно, составит перспективу научной лингвистической проблематики. Специфичность русской языковой картины мира, претерпевающей изменения под воздействием пандемии, или ее общность с другими (европейской, американской, азиатской, национальными) в сложившихся условиях, также может составить тему исследований в ближайшем будущем.

Библиографический список

Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. Практический справочник. М.: Русский язык, 2011. 816 с.

БЭС – Большой Энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/274594> (дата обращения: 25.10.2020).

В России – В России ввели всеобщий масочный режим // РИА-Новости 27.10.2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/20201027/maski-1581726992.html> (дата обращения 27.10.2020).

Власти Москвы – Власти Москвы уточнили список неблагополучных по коронавирусу стран // Ведомости 06.03.2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vedomosti.ru/society/news/2020/03/06/824664-moskve-karantinu> (дата обращения: 25.10.2020).

Всеобщий масочный режим – Всеобщий масочный режим введён в России с 28 октября // Сетевое издание «Интересная Россия» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ptoday.ru/novosti-i-sobytiya/vseobschiy-masochnyy-rezhim-vvedyon-v-rossii-s-28-oktyabrya/> (дата обращения: 29.10.2020).

Домашний режим – Домашний режим для москвичей старше 65 лет продлили до конца ноября // РИА-Новости 28.10.2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/20201028/koronavirus-1581942345.html> (дата обращения: 29.10.2020).

Карта распространения коронавируса – Карта распространения коронавируса в России и мире // Яндекс Карты [Электронный ресурс]. URL: <https://yandex.ru/web-maps/covid19?ll=41.775580%2C54.894027&z=3> (дата обращения: 25.10.2020).

Корона // Яндекс [Электронный ресурс]. URL: <https://yandex.ru/search/?text=корона&clid=2270455&banerid=0201003099%3A143274724510162540%3A5c4c10f6ebf94c0026547753&win=369&&lr=213> (дата обращения: 25.10.2020).

Коронавирус. Основные меры Правительства Москвы по противодействию распространению инфекции (по состоянию на 5 ноября 2020 года) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mos.ru/city/projects/measures/> (дата обращения: 25.10.2020).

Минздрав – Минздрав назвал неблагополучные из-за коронавируса страны // РИА Новости 29.02.2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/20200229/1565535386.html> (дата обращения: 25.10.2020).

Неблагополучные – Неблагополучные по коронавирусу страны (полный список) - Поиск - новости науки и техники [Электронный ресурс]. URL: <https://yandex.ru/turbo/poisknews.ru/s/koronavirus/neblagopoluchnye-pokoronavirusu-strany-polnyj-spisok/> (дата обращения: 25.10.2020).

Невинная И. Роспотребнадзор расширил список неблагополучных стран из-за коронавируса // Российская газета 08.03.2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/2020/03/08/rospotrebnadzor-rasshiril-spisok-neblagopoluchnyh-stran-iz-za-koronavirusa.html> (дата обращения: 25.10.2020).

Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского, немецкого и русского, французского и русского языков / Нелюбин Л.Л., Бухтиярова С.А., Гаркуша Л.Г., Филиппова И.Н. Изд. 2-е. М.: МГОУ, 2006. 204 с.

Пассажиры – Пассажиры без масок и перчаток 16 октября перестанут пускать в московский транспорт // ТАСС 15.10.2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://tass.ru/obschestvo/9731377> (дата обращения: 25.10.2020).

Работа из дома [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mos.ru/city/projects/stayhome/> (дата обращения: 25.10.2020).

Система чек-ин – Система чек-ин в заведениях Москвы продлевается еще на месяц // Общество 28.10.2020 [Электронный ресурс]. URL: https://rg.ru/2020/10/28/reg-cfo/sistema-chek-in-v-zavedeniiah-moskvy-prodlevaetsia-eshche-na-mesiac.html?utm_source=yxnews&utm_medium=desktop (дата обращения: 29.10.2020).

Словарь синонимов [Электронный ресурс]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/165094 (дата обращения: 25.10.2020).

Собянин исключил послабления – Собянин исключил послабления в контроле за масочным режимом в Москве // Известия 28.10.2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://iz.ru/1079666/2020-10-28/sobianin-iskliuchil-poslableniia-v-kontrole-za-masochnym-rezhimom-v-moskve> (дата обращения: 29.10.2020).

Собянин продлил работу – Собянин продлил работу системы посещения баров по QR-коду до 29 ноября // РБК 28.10.2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5f9962a69a7947d341979753> (дата обращения: 29.10.2020).

Собянин продлил режим – Собянин продлил режим удаленной работы // РБК 28.10.2020 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rbc.ru/society/28/10/2020/5f9960969a7947d1bce05f47> (дата обращения: 29.10.2020).

ТСД – Толковый словарь Даля [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/355294> (дата обращения: 25.10.2020).

ТСО – Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/223770> (дата обращения: 25.10.2020).

ТСУ – Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/> (дата обращения: 25.10.2020).

Филиппова И.Н. Избыточность и недостаточность в одноязычной и двуязычной коммуникации (на материале немецкого и русского языков): автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. М., 2015. 45 с.

Филиппова И.Н. Классификация вербальной избыточности // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 1. С. 150–155.

Филиппова И.Н. Эвфемизмы-заимствования в русском и немецком языках [Электронный ресурс] // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2020. № 3 (38). С. 185–197 URL: https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/3760/ (дата обращения: 25.10.2020).